

TIL: TOLC (*Translation for Other Learning Contexts*)

Se puede establecer una distinción entre lo que podemos denominar Traducción para Otros Contextos de Aprendizaje (TOLC , en inglés), que definimos como *l'ús de la traducció com a eina pedagògica per adquirir la competència lingüística i la competència intercultural, en contextos d'aprenentatge no centrats en la formació de traductors professionals*. 'Otros' contextos, por tanto, por tanto, se refieren a cualquier contexto de aprendizaje en los que las lenguas y culturas entran en contacto, pero sin relación directa con los Estudios de Traducción (ejs. Aprendizaje de lenguas, Ciencias Políticas, Literatura Comparada, etc.)

El TOLC se diferencia de otros enfoques de aprendizaje de lenguas basados en la traducción (ej. el método Gramática-Traducción) principalmente en los siguientes aspectos:

- Se basa en el **paradigma plurilingüe**, partiendo principalmente de la Hipótesis de la Interdependencia en lugar de la Hipótesis de la Interferencia.
- Parte de premisas **humanísticas y socioconstructivistas**, no transmisionistas al aula.
- Explora cómo la traducción puede mejorar no solo la **competencia lingüística** general (ej. la competencia lingüística se beneficia no solo de la reflexión explícita sobre las similitudes y diferencias entre las lenguas conocidas y las que se están aprendiendo), sino también las **destrezas de mediación** (p.ej. competencia interlingüística e intercultural);
- Considera que la traducción no es solo un **medio para** (p.ej. 'traducir') los aspectos morfosintácticos, léxico-semánticos y/o pragmáticos y culturales de una lengua. También considera que la competencia traductora ayuda a **desarrollar una serie de destrezas** lingüísticas, enciclopédicas y de transferencia, además de destrezas inter-y intrapersonales, que pueden mejorar el aprendizaje eficaz de la lengua.

La competencia traductora incluye habilidades que pueden ayudar a nuestros estudiantes a mejorar su proceso de aprendizaje de la lengua extranjera si adoptamos una visión de la traducción lejos del artificio del método Gramática-Traducción y aceptamos que la traducción es, sobre todo, comunicación e interacción. La traducción ayuda a relacionar los conocimientos previos para mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras de una manera natural y creativa y, además, ratifica el aprendizaje centrado en el estudiante. Con la traducción podemos trabajar no sólo con textos escritos sino también orales o visuales, y tanto de forma individual como en grupos. Con la traducción podemos trabajar las cuatro destrezas básicas (leer, escribir, hablar y escuchar), además de la gramática y el vocabulario. Utilizar el propio idioma para

descubrir el otro de forma informada ayudará los estudiantes a establecer conexiones rápidas y seguras además de crear un ambiente de trabajo positivo y relajado al disponer de un anclaje (L1) para no perderse. Nuestra propuesta se enmarca dentro de un enfoque humanístico, de colaboración y de comunicación, no como un sustituto de las prácticas habituales al aula de lengua adicional en lengua adicional, sino como herramienta pedagógica explícita de andamiaje para andar hacia el plurilingüismo y la pluriculturalidad.

MUESTRA 7

Con la traducción podemos trabajar tres aspectos principalmente: lingüísticos, enciclopédicos y de transferencia. A continuación, siguen unas explicaciones y ejemplos para clarificar cada aspecto.

1) Conocimientos lingüísticos: Trabajamos no sólo la lengua escrita y oral de la lengua propia y del adicional, sino también las interferencias entre ellas haciéndolas aparecer a la superficie de forma explícita para abordarlas positivamente. Sabemos que la transferencia entre lenguas puede ser positiva (p.ej. pensamos en similitudes como “moixernó” y “mushroom” o los préstamos que venden otras lenguas) o negativa (p.ej. falsos amigos, calcos..). Proponemos trabajar estas transferencias interlingüísticas de forma explícita. Además, desde la misma lengua adicional, podemos trabajar la traducción intralingüística traduciendo, por ejemplo, de una variante del inglés (británico) a otra (norteamericana).

Activitat 1: CONECTORES EN CONTEXTO

Para tomar conciencia de los significados de los conectores contextualizando las posibles interferencias, damos a los estudiantes una hoja de trabajo que incluya diferentes actividades traductoras con conectores (véase la muestra, abajo). Una vez se haya completado la hoja de trabajo, pueden preparar otra ellos mismos, individualmente o en parejas, basándose en sus apuntes e intercambiándolos con otros estudiantes. Finalmente, se sientan juntos para poner en común sus respuestas mientras el profesor o profesora circula y ayuda.

1. Look at the sentences and translate the connectors according to the context:

a/ I love bread AND butter AND jam for breakfast.

b/ Well, why don't you try AND understand?

c/ Joan got weaker AND weaker as the days went by.

**

Activitat 2. False Friends: Noughts and Crosses (*students' worksheet*)

In pairs, play noughts (O) and crosses (X) and give the appropriate translation of the words in the grid. The pair who answers correctly and draws a full line wins. You may consult your notes or your teacher.

Actually	Conference	Career
Dramatically	Lecture	Library
Demonstration	Professor	Eventually

Now you prepare a similar grid with false friends to give to another pair of students who are working together. They will also give you a grid that they have prepared. You may look at your notes, dictionary or any other sources you like.

2) El conocimiento enciclopédico: L'AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua) se está convirtiendo en un exponente generalizado de aprendizaje significativo. En este contexto, conocer el tema que nos ocupa, con el correspondiente vocabulario especializado, es esencial. Esta área se relaciona también con los referentes culturales. Contrastar la L1 y LA puede contribuir al entendimiento intercultural: ¿Qué significan los diferentes colores en diferentes comunidades? ¿Cómo los traduzco? ¿Conservo el significado original o adapto la traducción a la cultura de la lengua adicional? ¿Tienes un día azul o gris cuando estás triste? ¿Harry Potter beberá té o café en España, Italia o Francia? Diferentes estrategias de traducción pueden ser utilizados para resolver los problemas de transferencia como por ejemplo la domesticación o la extranjerización. En el primer caso, el texto se adapta a la cultura de la lengua de llegada (p. ej. Harry Potter toma café). En el segundo caso, el texto mantiene una "extrañeza", un "gusto extranjero", que pone de relevo las diferencias, permitiéndonos así aprender sobre la otra cultura (p. ej. Harry Potter toma té).

Otros ejemplos:

Activity 1. Meeting an English-speaking friend (*students' worksheet*)

Imagine you're with an English speaking friend and you have to translate his or her conversation to your friends, who don't speak English, or explain things that do not exist in his/her culture. What would you do with these sentences and situations, for example?

Your friend – "I'd love a cup of tea! Where's the *kettle*?"

You - You offer him a *secallona* sandwich... What do you say?

Activity 2. Food and Drink (students' worksheet)

2A. WHAT'S COOKING? ANALYSING MISTRANSLATIONS. Look at the two columns and decide what has happened. Why wouldn't the translations in the first column be acceptable (they are authentic examples from a menu!)? Can you think of better translations? Work in pairs and, when you have finished, in groups of four.

Translated text: (Mis)translations	Probable original text	Your Translation*
Vegetal sandwich	<i>Sandwich vegetal</i>	
Tomato cook	<i>Coca de tomate</i>	
Kind of salad with mayonnaise sauce	<i>Ensaladilla rusa</i>	
Plate of the home	<i>Plato de la casa</i>	

* *Translations suggested by 2nd ESO students:* Egg & mayonnaise sandwich; Bread with tomato, Catalan style; Potato and tuna salad / Russian Salad; Chef's speciality.

2B. THINKING SKILLS. TRANSLATION STRATEGIES. Now look at these correct translations. Can you make a list of strategies that have been used? They will help you if you ever have to translate or explain food and drink again to a foreign friend. Work with a partner and add other strategies to your list by sharing your information.

Original name of recipe	Names of recipes (Torres: 1987)	Translation Strategies used
<i>Pan con tomate</i>	Bread with tomato, Catalan style	description of ingredients + X style
<i>Pollo escabechado</i>	Chicken marinated in vinegar and wine, spices and herbs	cooking process + ingredients
<i>Queimada</i>	Witch's Brew	coinage of a new term
Sangría	Red wine and fruit punch	main ingredients + name of a similar drink in target culture

NOTES FOR TEACHERS: The teacher can expand on the previous strategies and techniques with others that can be spotted in other recipes and menus well translated by experts. The following list can be useful:

- a. Translate literally when possible;
- b. Describe the ingredients;
- c. Describe the cooking process;
- d. Keep the original word in italics if totally unknown to the intended readers and follow with either strategy 2 or 3;
- e. Keep the original word with no other explanation if probably known by intended readers (e.g. an alternative translation of *sangría*);
- f. Make up a new word;
- g. Any of the above

followed by *X style*; h. Be careful with dishes which have kept their name but mean something completely different (e.g. Spanish *puddin* is definitely not English *pudding*!)

Finally, ask your students to translate a text or recipe that includes the previous.

3) Conocimientos de transferencia: Estas habilidades tienen que ver con la traducción propiamente dicha. Implican la detección y resolución de problemas mediante estrategias de traducción, además de aprender a tomar decisiones, trabajar la agilidad mental, la flexibilidad, la adaptabilidad, y buscar recursos de documentación (papel, electrónicos y humanos), entre otros. Se aplican tanto a la resolución de aspectos lingüísticos como enciclopédicos. ¡Y aquí es donde los estudiantes se divierten más, puesto que las actividades son todo un reto!

Ejemplos:

Activity 1. Bilingual reading. Per parelles, alternen la lectura del text. En la variant senzilla, poden llegir el text tal com està. En una altra variació, han de llegir cada part *en un idioma diferent* d'aquell en què s'ha escrit i fer-ho amb una velocitat de lectura natural. La professora pot preparar el primer text i els estudiants poden preparar d'altres per compartir.

Excerpt from *The Snow Spider* by Jenny Nimmo (1986/2000)

When Mrs Griffiths had left the room Gwyn lifted la bufanda del cajón and pressed it to his face. The scent of roses todavía era fuerte. Bethan seemed very near. How good she had looked con su bufanda amarilla, con su pelo oscuro and her red mac, all bright and resplandeciente. He remembered now; llevaba la bufanda that night; the night she had climbed the mountain para no volver. Why had Nan kept it secret all this time, and given it to him now, en su cumpleaños?

KEY. COMPLETE SOURCE TEXT IN ENGLISH:

When Mrs Griffiths had left the room Gwyn lifted the scarf out of the drawer and pressed it to his face. The scent of roses was still strong. Bethan seemed very near. How good she had looked in her yellow scarf, with her dark hair and her red mac, all bright and shining. He remembered now; she had been wearing the scarf that night; the night she had climbed the mountain and never come back. Why had Nan kept it secret all this time, and given it to him now, on his birthday?

ACTIVIDAD FINAL INTEGRADORA: Se pueden utilizar muchas actividades para integrar todos los aspectos mencionados anteriormente. Por ejemplo, con la traducción de adivinanzas o canciones conservando las sílabas y rima para ser cantadas con la misma música. Esto implica aplicar la creatividad y el pensamiento crítico centrándose en comunicar el mismo mensaje y el mismo efecto (es decir, conservando el formato de adivinanza o canción porque el texto se reconozca como tal) en vez de obsesionarse con las palabras...

Activity 1. Transtraitor or transcreator? Translating riddles. *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Translate the riddle. Can you translate it literally? Why (not)?

The sphinx sat down upon her hind legs, in the very centre of the path, and recited:

*First think of the person who lives in disguise,
Who deals in secrets and tells naught but lies.
Next, tell me what's always the last thing to mend,
The middle of middle and end of the end?
And finally give me the sound often heard
During the search for a hard-to-find word.
Now string them together; and answer me this,
Which creature would you be unwilling to kiss?*

Harry gaped at her.

'Could I have it again... more slowly?' he asked tentatively...

ANSWER: Spider (SPY / D / ER)